



Kosztolányi Dezső:

Mostan színes tintákról álmodom

Mostan színes tintákról álmodom.
Legszebb a sárga. Sok-sok levelet
e tintával írnék egy kisleánynak,
egy kisleánynak, akit szeretek.

Krikszkrakszokat, japán betűket írnék
s egy kacskaringós, kedves madarat.
És akarok még sok más színű tintát,
bronzot, ezüstöt, zöldet, aranyat,
és kellene még sok száz és ezer
és kellene még aztán millió:
tréfás-lila, borszínű, néma-szürke,
szemérmestes, szerelmes, rikító,
és kellene szomorú-viola
és téglabarna, és kék is, de halvány,
akár a színes kapuablak árnya
augusztusi délkor a kapualján.
És akarok még égő pirosat,
vérszínűt, mint a mérges alkonyat,
és akkor írnék, mindig-mindig írnék,
késsel húgomnak, anyámnak arannyal:
arany-imát írnék az én anyámnak,
arany-tüzet, arany-szót, mint a hajnal.

És el nem unnám, egyre-egyre írnék
egy vén toronyba, szünes-szüntelen.
Oly boldog lennék, Istenem, de boldog.
Kiszínezném vele az életem.

álmodik vmiről | träumen von+D | to dream of

kacskaringós | hier: wellenförmig | undulating

szemérmestes | tugendhaft | virtuous

rikító | grell | bright, glaring

halvány | blass | pale

árny, -at, -a; -ak | r Schatten | shadow

alkonyat, -ot, -a; -ok | e Abenddämmerung | dusk

ima, -t, -ja; -k | s Gebet | prayer

elun vmit | langweilig finden A | to be bored by

torony, tornyot, tornya; tornyok | r Turm | tower

szünes-szüntelen | pausenlos, ununterbrochen |
non-stop, ceaseless

kiszíneez vmit | ausmalen A | to colour

- ① Tudta-e, hogy Kosztolányi (1885-1936) első versét 1901-ben a Budapesti Napló közölte? A költő ekkor mindössze 16 éves volt.
- ① Tudta-e, hogy Kosztolányi nagyon kedvelte a japán tusképeket? Nagy gyűjteménye volt Japán és kínai rajzokból, festményekből.
- ① Tudta-e, hogy Kosztolányi japán és kínai verseket is fordított magyarra? A japán és kínai költők verseit Kosztolányi fordítása előtt több európai nyelvre is lefordították. Kosztolányi pedig angol, francia és német nyelvből készítette „keleti” versfordításait. A költő különösen vonzódott a világlíra legrövidebb gyöngyszeméhez, a haikuhoz.